

This question paper contains 5 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 9594

Unique Paper Code : 2093100021

Name of the Paper : Special Study of Indo-Persian Poets (Amir Khusrau and Bedil Dehlavi)

Name of the Course : B.A. Persian, NEP-UGCF-2022, DSE

Semester : VII

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : — Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

Attempt *all* the questions.

All questions carry equal marks.

1. Translate any *one* of the following poetries into English or Hindi or Urdu :

یکی از متون زیر را به زبان انگلیس یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

چو بکشانی لب شکر شکن را

لبا لب در شکر گیری سخن را

لبت گوید دلیری کن پہ بوسی

مرا زہرہ نباشد، جد چو من را

P.T.O.

به دل آتش زدی و می دمی دم

بخواهی سوخت جان ممتحن را

شدی در بوستان روزی به گل گشت

نمودی روی خوبان چمن را

یا

به اوج کبریا کز پهلوی عجز است راه آنجا

سرمویی گر اینجام شوی بشکن کلاه آنجا

ادبگاه محبت، نازشونی بر نمی دارد

چو شبنم سر به مهر اشک می بالد نگاه آنجا

به یاد محفل نازش سحر خیزست اجزایم

تبسم تا کجا ها چیده باشد دستگاه آنجا

مقیم دشت الفت باش و خواب ناز سامان کن

به هم می آورد چشم تو، مژگان گیاه آنجا

2. Translate any *one* of the following poétries into English *or* Hindi *or* Urdu :

یکی از متون زیر را به زبان انگلیس یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

آپینہ بر خاک زد صنّعِ یکتا

تا وانمودند کیفیت ما

بنیادِ اظہار بر رنگ چیدیم

خود را بہ ہر رنگ کردیم رسوا

در پردہ کشتیم سودای خامی

چندان کہ خندید آپینہ بر ما

از علمِ فاش بی پردہ کشتیم

پنہان نبودن، کردیم پیدا

یا

خوشا بزم وفا کز خجالتِ اظہار نومیدی

شرر در سنگ دارد پرفتشانی ہای آہ آنجا

به سعی غیر، مشکل، بود ز آشوب دویی رستن

هری در جیب خود دزدیدم و یردم پناه آنجا

دل از کم ظرفی طاقت، بست احرام آزادی

به سنگ آید مگر این جام و گردد عذر خواه آنجا

به کنعان هوس، گردی ندارد یوسف مطلب

مگر در خود فرو رفتن کند اینجا و چاه آنجا

3. Translate the following poetries into Persian language (any one) :

یکی از متون زیر را به زبان فارسی ساده ترجمه کنید :

شدم موی و فرو رفتم به رویش

هامنم خار خاری کرد پیدا

نهانی خار خاری داشت آن شوخ

به حمد الله که باری کرد پیدا

ببین خسرو، اگر جانت به کار است

که جان را باز کاری کرد پیدا

یا

ز بس فیض سحر می جوشد از گرد سواد دل
 همه گر شب شوی، روزت نمی گردد سیاه آنجا
 زطرز مشرب عشاق، سیر بینوایی کن
 شکست رنگ کس آبی ندارد زیر گاه آنجا
 زمینگیرم به افسون دل بی بدعا بیدل
 در آن وادی که منزل نیز می افتد به راه آنجا

4. Describe Amir Khusrau as a great poet of Persian language.
 امیر خسرو را به حیث شاعر بزرگ زبان فارسی مطرح کنید۔
5. Write about the development of Persian language in Mughal period.
 پیشرفت زبان فارسی در دورہ مغول را توضیح نمایید۔

